

Cartillas Bilingües de Divulgación Práctica
Bajo los Auspicios del
INSTITUTO INDIGENISTA INTERAMERICANO Y LA UNESCO
8

Ya ñăhñý ñě ya mbóhé

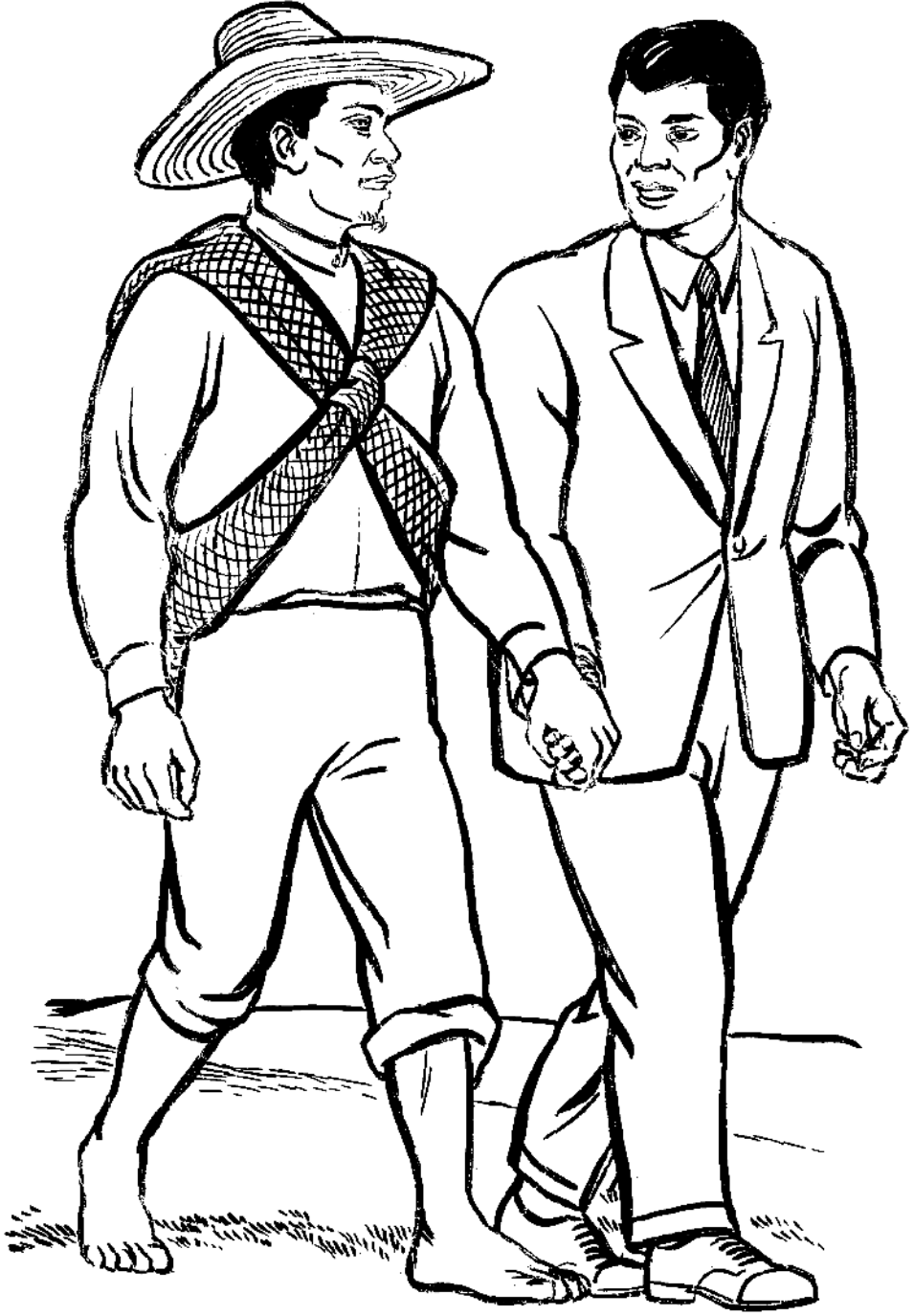
Los Otomíes y la "Gente de razón"

Proyecto del
VALLE DEL MEZQUITAL

Español-Otomí

México, D.F. -- 1951

3000 e.



Ya ñǎhñú 'ně ya mbéhé

'Na nde ndómingó ra bǎts'yéhé Mǎnwé
'bǝdípɛfi ñǎhñú dera 'Báthá'Bòt'ǎhí 'akthó
ra mún-ts'i yá 'rángú 'ně yá hmádí jara taí
ra hnĩní pada metbé nú'ǎ té gáthǒ bǎnú rá
mádi ra mǎ jara dǎgǎ Hnĩni 'Móndá; pede
gáthó di ntsé'mí hadi'ú ngétho 'raya mbéhe
'Móndá bi númá'ñú; 'rǎbú mbí thándi má'ñú,
hamá 'rǎ ko'nara hwékáté pe nǎǎnthó ngǔ
'nara hyoya jǎ'í.

Ra nxahnáté dera hnĩní 'ethó núya
ngásté mí handáthǒ gemá 'raya 'rángú jǎ'í
ma gema hwǎni nú'ǎ xkíma ra Mǎnwé, ngétho
'ně'ú get'ǎ ra 'ñǎ xa thógí, híngá hǎnsǎ
'Móndá, 'ně má'raya hnĩní nú'ma péni deyá
haí.

Nu'má bi 'yǎnt'a ra nxahnáté pa bima
hánjá, ge nú'ǎ ra thógí gema hwǎní ha gáthǒ
ya mbéhé ma hyǎgí númá'ñǎ ya ñǎhñú; pe 'bu
ndǔnthí ge mběni ge ma'na xáhñó, 'ně kámfrí
geya 'bǝdípɛfí dágé'ǎ dágégé gáthǒ ya jǎ'í
pǝtsa nts'ǎdí mahyǎgí ngǔ gáthǒ ya mǎ 'Móndá.

Bi tǎke 'bǝsthǒ ra nxahnáté gera Dǎgǎ
Hǎhmandáhé'mí dema Ngahmaíhǎ ge'ǎ ra
Hǎhmandáhé'mi gáthǒ hínda 'bǝtbǎ ra t'ék'ǎí,

ima ge gáthǒ mahyégi va mě 'Móndá ha híngi handa má'ñě ra.

Bi metbé 'běsthó ge ngǔ bi wádi ra Yotǔni Nxíhmai jara jeyá 'na'mo gató nthebé ñoté makát'á, ge 'Móndá 'něhe bi mfasté, gáthǒ ya ngulmai 'ně ya hnini dera xíhmai bi mběni bi já 'na dǎngá mǔnts'í, gerá thǔhǔ Hmǔnts'í deya Ngahmai Mahyégi, pa njawá da nxadí hánja da hñǔts'í ya dě geda ža ma'na xáhñó da 'yedé ja gáthǒ ya 'ñéhé, da 'rámánǔ njawá da hñákí ya tǔhni ge hangu ya nts'ó 'ně ya thǔhǔ 'i'ǔní, njawá ngǔ ya dǔ deya 'mothó gá ja'í. Nuna ra Hmǔnts'í deya Ngahmai Mahyégi, 'ně 'Móndá xa wát'í januyá pada ža ra hǒgá ngǎts'í ge bimǎ da hñǔxa yá thǔhǔ jara jeyá 'na'mo gató nthebé ñoté ma hñátó 'nara Hé'mi nts'é méthóní gerá hñ Hmǎ Nxíhmai devá Nts'ídí ra 'Néhé ja hábu hmanga ja má'ra hǔñthi ya t'et'é ge 'ěna: Gáthó ya ja'í 'bǔí mahyégi ha nthegé jara nsǔ 'ně ja nts'ídí hada 'mai mahyégi ngǔdí nkǔ 'rá ngǔ má'rá.

'Něhé: -'Óthó ha hinda njá nthegé jara nts'ídí 'ně ya nthegé deya 'ñéhé poyá hñǎtsi deyá 'mai, yá kóló, nxǔ'otá, yá hñá, yá t'emeí, rá 'bǔí, yá nžá n'měfi, má'rá.

Pada bǎdi xáhñǒ ya dǎhá ge 'ra pǔtsi

nú'á tó 'edé ra mbé Nxahnáté 'ixipí téna
núya ya mfění, yoxipí ge 'ótho nthége ma'na
táté nixi 'ra 'bǎdí jaya mǔnts'á ja'í po
ni'na núya 'mǎt'ò xa hmǎ, ga 'ěhǎú ge'na ra
ñǎhǎú 'baí mahyé gi gemá 'na tóraža mě
'Mónda ya nts'ǎdí, 'bǎfí 'ně ya žá. 'I
bémbi ngǔ nja ra Hǒgá'ñěpi dera Nguhmaí
Bénító Hwǎré, mrá 'bǎdípǎfí mě Wájáká, ge
'asta mbí pǎtsa 'Rǎt'amayohó njǎyá bi bǎ
hǎámǎé.

Hěnsǎ nú'á 'ótho yá 'bǎfí, ya hyoté,
ya bǎ ge hǎnté pǎ 'nara 'bǎfí jara hmǔnts'í
ge'á tsada t'ěmbi ya hǎntwá demá 'rǎ ya
'ñěhé ge pǎtsa ma'na xǎhǎó yá 'maí; pe nuná
hǎnté pǎtsi ngé'ǎ dra ñǎhǎú, dra sǎpótékó,
dra táráskó 'o nú'á xit'ěmbi ya mbéhé.

Núna 'na hǒgá hǎnja da thǎki 'raya ja'í
geda tǎ da 'ñěmbi ya 'bǎdípǎfí ge nu'á
nts'ǎ ya mbéhé, hěnsǎ ga 'rǎmánǎhǎ ga máha
ra skwǎlá, 'ně ga pǎhǎ ya hǒgá 'bǎfí
ndǔnthí, ga pǎhǎ má'ra ya mfǎdí pada žaga
ñǎhǎ konú'á tó'o xi'ěna ts'ojú 'o hwéghǎ,
hadi mit'í jara 'bǎfí hǎngi 'úmba nts'ǎdí
gera Dǎga Hǎa hmándáhǎ'mí mě 'Mónda 'ně ra
Hma Nxǎhmaí Nts'ǎdí ra 'ñěhé ge 'úmba gǎthǎ
ya ja'í.

Los Otomíes y la "Gente de razón"

Un domingo por la tarde el joven Manuel, indio otomí del Valle del Mezquital, aprovecha la reunión de los vecinos y amigos en la plaza del pueblo para contar sus impresiones acerca de su primer viaje a la capital; sobre todo se siente preocupado y molesto ante la actitud un poco humillante con que algunas gentes de razón, pues así llaman a las gente de la ciudad, le han tratado durante el viaje y en el centro de la capital de México: lo miraban unas veces algo despectivamente, en otras con piadosa benevolencia, pero siempre como si fuera un ser inferior a ellos.

El Maestro del pueblo escucha silencioso estas quejas, observando que otros muchos vecinos del lugar confirman ser verdad lo dicho por Manuel, ya que ellos también han sufrido del mismo mal, no solo en México sino también en otros lugares, cuando han salido de su comarca.

Entonces interviene el Maestro para explicar que este hecho es cierto, pero que en modo alguno deben creer que todos los blancos tienen igual actitud hacia los Otomíes; hay muchos que piensan de otro modo más justo, y aceptan que los indígenas —de cualquier grupo que sean— son personas con los mismos derechos y deberes que el resto de los mexicanos.

Añade luego el Maestro que la Constitución de nuestro País, o sea la Ley más importante, que todos deben respetar, declara iguales a todos los mexicanos y no hace distinciones entre unos y otros.

Les cuenta luego como al terminar en 1945 la Segunda Guerra Mundial, en la que México tomó parte, la mayoría de los países y pueblos del mundo acordaron formar una gran asociación, que se llama Organización de las Naciones Unidas, para de este modo estudiar la manera de poner en práctica los medios que permitan un mejor entendimiento entre todos los hombres, procurando de este modo poner fin a las guerras que tantos horrores y calamidades producen, así como la muerte de millones de gentes. Esta Organización de Naciones Unidas, y México figura entre ellas, para lograr el noble fin que se propusieron firmaron en 1948 un documento de muchísima importancia que se llama Declara-

ción Universal de los Derechos del Hombre en el cual entre otras muchas cosas se dice que:

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y en derechos y que deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

Además que:

No hay ni debe haber distinción en cuanto a derechos y libertades de los hombres por diferencias de raza, color, sexo, idioma, religión, nacimiento, costumbres, etc.

Para aclarar dudas que tiene algunos de quienes le escucuchan el Sr. Maestro explica el significado de estas ideas, insistiendo en que no hay diferencias de superioridad ni inferioridad entre los grupos humanos por ninguna de las causas antes indicadas; es decir, que un Otomí está en las idénticas condiciones que otro mexicano cualquiera, con los mismos derechos, deberes y posibilidades. Les recuerda como ejemplo que el gran Benemérito de la Patria Benito Juárez, fué un indio de Oaxaca, que hasta los doce años aprendió el español.

Solamente los que no tienen oficio, los criminales, ladrones que no rinden ningún beneficio a la comunidad son los que pueden considerarse inferiores a los demás nombres que tengan mejores cualidades personales; pero esto nada tiene que ver con ser otomí, zapoteco, tarasco o lo que injustamente se llama "gente de raza".

Una de las mejores maneras para evitar que algunas gentes sigan tratando a los indios con ese tono de superioridad, sería procurar, asistiendo a la escuela y aprendiendo técnicas de trabajo más eficaces y productivas, adquirir más conocimientos para poder de este modo defenderse contra quienes injustamente les manifiestan desprecio o lástima, y tratan de explotarlos en su trabajo, negándoles los derechos que la Constitución Mexicana y la Declaración Universal de Derechos del Hombre conceden a todos los humanos.

Texto en español: Dr. Juan Comas
Traducción al Otomí: Eligio Fuentes Sánchez y
Odilón Lucas Cantera
Dibujo: Alberto Beltrán
Impresión
Instituto Lingüístico de Verano